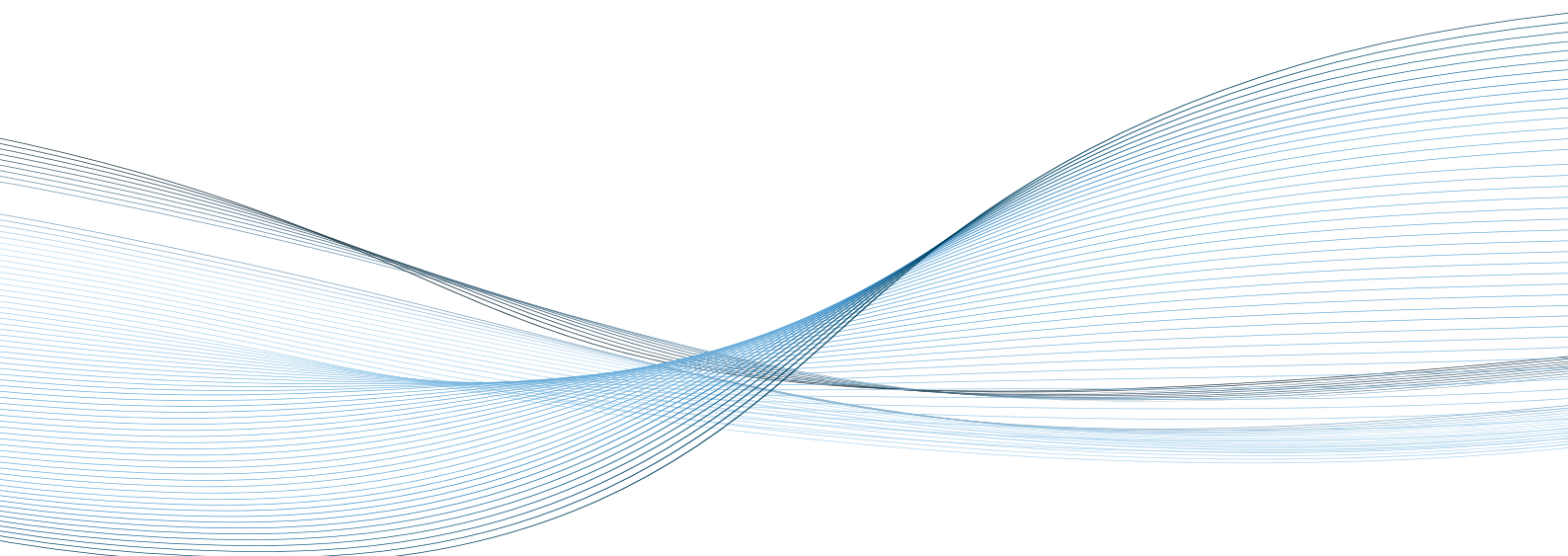


YOUR WORDS TO THE WORLD





# 1 Communication globale

Soget est consultant en communication globale.

Nous contribuons à votre succès avec des services de qualité qui englobent la compétence de nos professionnels et les solutions techniques de dernière génération.

Nous suivons toutes les étapes du processus de traduction, de la rédaction à la publication, et les principaux services liés à l'internationalisation : la localisation des logiciels et des sites web, la transcréation de produits marketing, l'authoring multilingue, le graphisme et la mise en page, le web design, la création et la mise à jour de la terminologie et de la documentation d'entreprise.

Nous construisons avec vous un rapport de collaboration synergique et durable, basé sur un dialogue permanent, nous permettant de respecter votre objectif avec des solutions efficaces et sur mesure.



“  
*Nous sommes ce que nous communiquons : sur chaque marché,  
dans toutes les langues, systématiquement, globalement.  
Le slogan publicitaire est la formulation synthétique d'une  
émotion traduite par des mots.  
Un document technique est le résultat d'un ensemble  
d'informations hautement organisées.*

# 2 Flux de travail multilingue

En plus de trente ans d'expérience nous avons traduit tous types de documents : des manuels techniques pour des projets d'ampleur internationale, aux documentations portant sur des produits prestigieux et de grande consommation, en passant par les logiciels multilingues.

Un *savoir-faire* qui a abouti permis de mettre au point **Soget Online**, notre programme de gestion qui, en quelques clics, offre aux clients la possibilité de nous transmettre des documents, nous demander des devis, consulter le stade d'avancement des dossiers, exprimer des opinions et des commentaires sur chaque projet et partager les mémoires.

Les fonctions avancées d'analyse et de comptage automatique des documents aident nos responsables commerciaux à formuler des devis détaillés très rapidement et à identifier des solutions offrant le meilleur rapport qualité/prix qui soit.

Soget Online est également un outil de travail précieux pour nos chefs de projets, qui les aide à sélectionner les meilleures ressources, suivre l'avancement des projets, enregistrer les contrôles et surveiller les résultats.

Les responsables commerciaux et les chefs de projets sont à la disposition du client pour définir des flux de travail personnalisés, cantonnés à des activités ponctuelles ou étendus à de complexes processus documentaires, qui peuvent inclure des services de traduction, de relecture, de rédaction, de production graphique, de mise en page et d'impression, en d'autres termes toute la chaîne de production, de la conception à la réalisation du produit fini.

Les mémoires de traduction, les bases de données terminologiques et les glossaires d'entreprise que nous réalisons, peuvent être

consultés en ligne par le client avec n'importe quel outil de navigation. Cette solution permet de diffuser la terminologie au sein de l'entreprise, mais aussi de l'approuver et de la valider en quelques clics.

Pour gérer des flux de travail plus complexes, Soget exploite les technologies de ses **partenaires** SDL et Across qui sont les leaders mondiaux dans le domaine des logiciels de gestion de contenus globaux.

Les solutions proposées favorisent la réalisation de documents multilingues de haute qualité, la réduction des délais de traduction, la localisation et la mise en page, ainsi qu'un abattement croissant des coûts.

**SDL TM Server** permet de coordonner les activités de nos traducteurs, vivant aux quatre coins de la planète, des équipes internes et des relecteurs et de créer et suivre des projets basés sur les mémoires de traduction Trados.

**Across Language Server** intègre à la base des projets de traduction les fonctions de gestion et les puissants outils de TAO dans un unique flux de travail, ce qui permet au client de nous confier en externalisation tout le cycle documentaire multilingue. Tout ceci se trouve à l'intérieur d'un seul système informatique, auquel vous et nous avons accès. Le client est complètement libéré des tâches de sélection de traducteurs, gestion des fournisseurs, affectation du budget, contrôles qualité, etc...

*Processus personnalisés pour la réduction des coûts et l'amélioration de la productivité.*



# 3 Qualité

Soget est certifiée **EN ISO 9001** et **EN 15038**.

Nous avons été une des premières entreprises italiennes du secteur à avoir mis en place un Système Qualité conforme à la norme EN ISO 9001. Aujourd'hui, nous sommes une des premières entreprises européennes à avoir reçu la certification EN 15038, d'après la norme qui fixe les critères qualité demandés aux fournisseurs de services de traduction.

La mise en place du Système Qualité conforme à la norme ISO 9001 nous a permis d'améliorer la satisfaction de nos clients et de garantir l'efficacité de tous les process de l'entreprise.

Il se caractérise par :

- une gestion rationalisée des ressources humaines et technologiques,
- l'optimisation des procédures organisationnelles et la standardisation des process,
- l'amélioration de l'organisation de l'entreprise dans son ensemble,
- la conformité qualitative des produits et services,
- la réduction des failles dans l'optique d'obtenir une moindre exposition aux risques d'erreurs.



ANCIS

ISO 9001

La certificazione si riferisce alle attività ed alle sedi di cui al certificato n. 157

La norme EN 15038 est spécialement destinée à définir les critères qualité de l'offre des services de traduction, dont l'entreprise est seule responsable, ce qui garantit au client :

- la mise en commun du travail d'au moins deux professionnels : le traducteur à proprement parler, et un correcteur linguistique aux compétences définies et établies,
- des révisions spécialisées, réalisées par des experts dans le domaine et le champ sémantique concerné,
- la participation de chefs de projets compétents et qui disposent des outils pour gérer le processus entier.



*Pour nous la qualité c'est la norme !*





# 4 Confidentialité et sécurité

Pour Soget la confidentialité et la protection des données sont une politique indispensable à une communication efficace, à la sauvegarde des processus de production et du patrimoine historique.

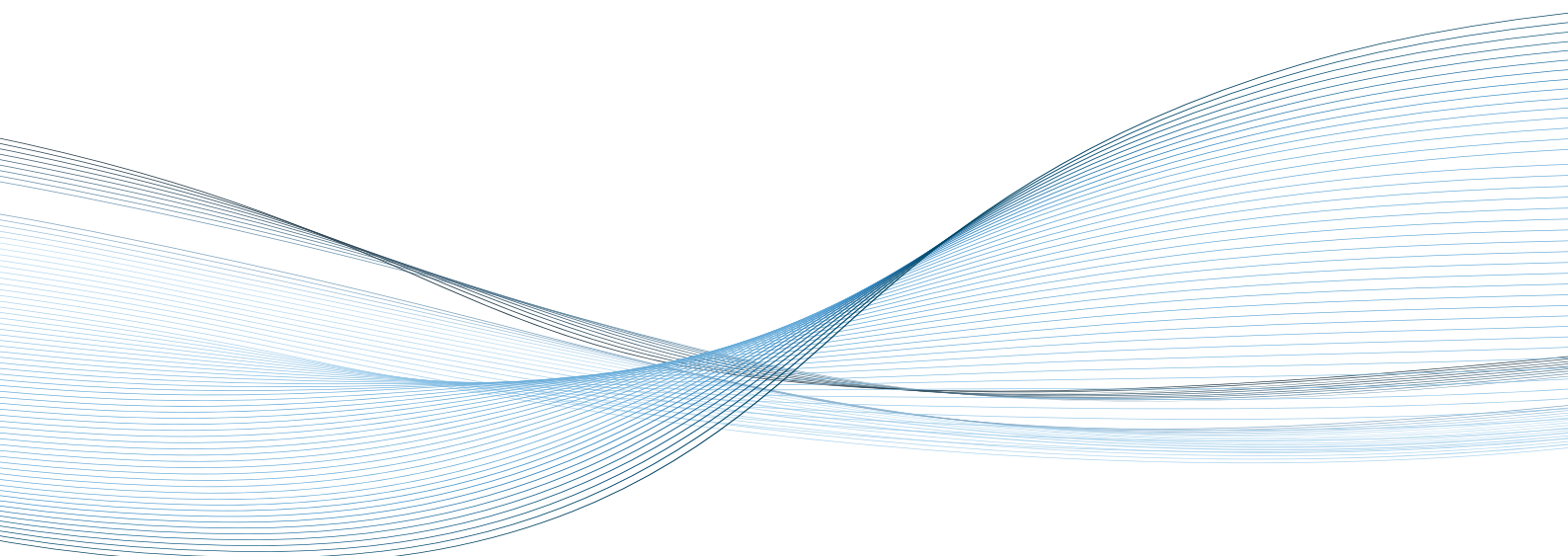
Nous souscrivons des accords spécifiques de confidentialité qui s'étendent à nos traducteurs, qui travaillent toujours dans le respect absolu du secret professionnel.

Forefront Threat Management Gateway Server fournit à nos clients un accès sécurisé à Soget Online et à notre réseau interne, ce qui vous permet de nous envoyer des documents et des données extrêmement rapidement et de gérer vos projets en ligne, et donc en temps réel.

Nous garantissons, à l'intérieur du périmètre de notre entreprise, la protection contre spam, virus et perte de données.

Nous disposons enfin, de solutions pour la gestion des traductions dans des systèmes clos qui, en plus de garantir des accès protégés, gardant les textes sources, textes cibles et mémoires de traduction uniquement sur le serveur du client. Cette solution permet aux banques, cabinets juridiques, et autres organisations traitant des documents hautement confidentiels, de garder le contrôle des activités réalisées à distance.

*L'expérience prouve  
que celui qui n'a jamais confiance en  
personne ne sera jamais déçu  
(Léonard De Vinci)*





# 5 *Maîtres traducteurs*

Nous effectuons des traductions dans les principales langues, secteurs et formats.

Chez Soget, la traduction n'est pas seulement un processus intellectuel qui exige des dons personnels et des connaissances linguistiques et terminologiques exceptionnelles, mais c'est également un processus de production caractérisé par des solutions visant à sauvegarder les choix de l'auteur du texte original ainsi que les coûts imposés pour sa réalisation.

Le fait de faire appel à des traducteurs de langue maternelle constitue une condition indispensable à un travail de qualité, et notre réseau nous permet d'exploiter en temps réel les compétences de traducteurs et relecteurs qui ont des connaissances spécifiques au domaine traité, domiciliés en Italie et à l'étranger.

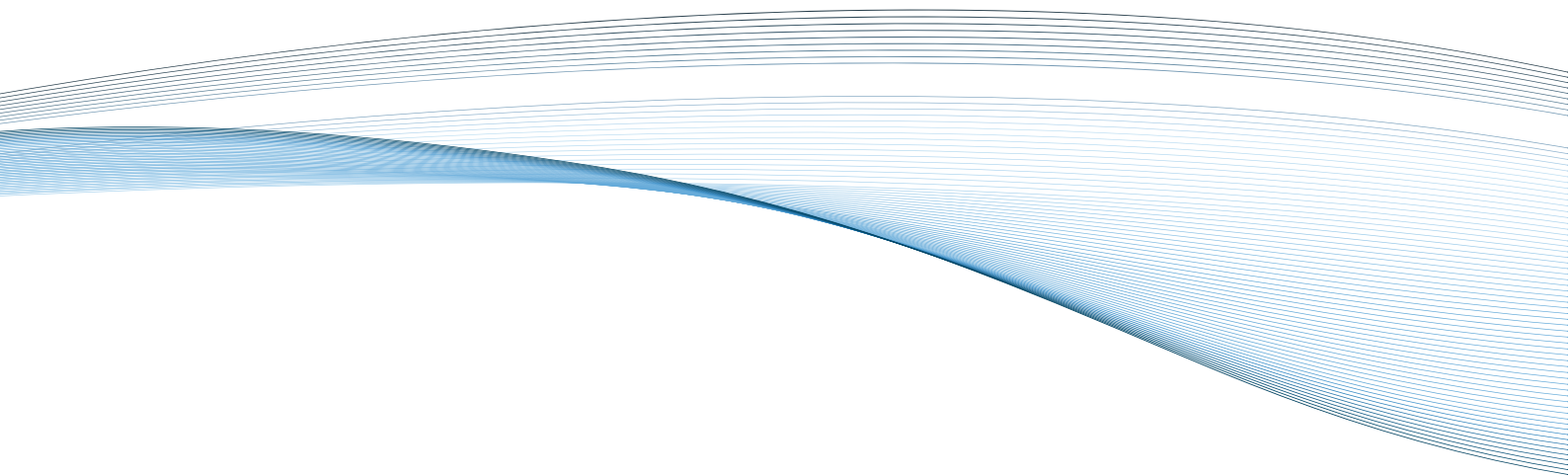
Chaque tâche du processus est coordonnée par un de nos chefs de projets.

Toutes les étapes de la production sont contrôlées par Soget Online, notre programme de gestion qui est en mesure de sélectionner les ressources humaines, de mesurer le niveau d'avancement des diverses tâches et de rapporter les différents contrôles effectués.

La rédaction et l'utilisation de glossaires spécifiques, la mise à jour terminologique perpétuelle, le recours à la technologie TAO, tout ceci ajouté aux rigoureux contrôles qualité, garantissent une grande fidélité aux demandes les plus restrictives. Les technologies utilisées nous permettent aussi de définir avec le client des procédures communes d'Assurance Qualité, soumettant les traductions à des contrôles prédéfinis.



*Savoir comprendre et savoir communiquer !*



# 6 Mémoires de traduction

La technologie TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) que nous utilisons depuis des années et que nous avons contribué à développer, exploite la capacité de l'ordinateur à créer des mémoires de textes précédemment traduits, à les organiser et à les réutiliser.

Le résultat : une réduction des temps et des coûts normalement requis pour la traduction, en particulier dans le cas de documents de grande taille. Quand une phrase ou un terme – surtout technique – est reproposé au traducteur, celui-ci peut le confirmer – obtenant ainsi un style et une terminologie homogènes tout au long du document – ou bien le remplacer par un mot ou une phrase plus claire, plus adéquate. Cette substitution s'appliquera de cette manière à tout le document. Dans les deux cas, le contenu de la traduction n'en sera qu'amélioré ! La productivité est également améliorée grâce au fait que nous utilisons un ensemble de logiciels qui nous permettent d'effectuer les traductions directement dans le format de mise en page, par exemple Frame Maker ou InDesign, réduisant ainsi au minimum la durée et les coûts de mise en page dans les différentes langues.

Nous ne sommes pas le seul opérateur international à utiliser la technologie TAO, mais nous avons été parmi les premiers à avoir su exploiter toutes ses capacités, offrant ainsi au client des solutions efficaces grâce au fait que nous utilisons et perfectionnons cette technologie depuis des années.

En tant que **Across Certified Service Provider**, nous garantissons à notre clientèle l'accès aux technologies du seul fabricant de logiciels dont



l'activité principale est entièrement tournée vers la fourniture de solutions spécialement créées pour la traduction.

Nous sommes aussi experts en gestion des projets basés sur la technologie **SDL TRADOS**, qui permet à nos clients de profiter des avantages de la méthodologie CCM (création, nettoyage et gestion des mémoires de traduction). Dans ce cas également, nos compétences sont attestées par le plus haut niveau de certification.



Enfin, nous garantissons la gestion des projets sur les applications DéjàVu, SDLX et Star Transit et autres programmes de TAO.

Nos solutions nous permettent de travailler sur tous fichiers Rtf, Word ou Excel et sur tous les principaux formats de publication (Adobe FrameMaker, InDesign, PageMaker, Interleaf/Quicksilver, Ms-Publisher et QuarkXpress).

Comme les documents techniques comprennent aussi la plupart du temps un grand nombre de dessins, nous sommes dotés d'outils nous permettant d'intervenir directement sur les fichiers originaux AutoCad au format DWG en exportant, traduisant (en milieu TAO) et important à nouveau toute la nomenclature dans le dessin.

*La culture, c'est ce qui reste  
quand on a tout oublié  
(Edouard Herriot)*



# 7 Graphisme, mise en page et impression

Notre service interne de mise en page et d'impression a commencé à être opérationnel dès que sont apparus sur le marché les premiers programmes de PAO.

Nos compétences ont continué de s'améliorer avec l'évolution des versions des logiciels : du tout premier PageMaker Aldus et FrameMaker FrameTechnology aux versions actuelles de Adobe, du premier QuarkXpress pour Macintosh aux versions multiplateformes actuelles.

Aujourd'hui nous sommes également betatesteurs pour les principaux éditeurs de logiciels de PAO. Ceci nous permet de connaître à l'avance les nouvelles applications et de pouvoir ainsi offrir à nos clients les meilleures solutions pour accélérer les temps de mise sur le marché de leurs produits.

Arabe, chinois, japonais, russe : nos ressources techniques nous permettent de faire la traduction de textes directement dans le format de mise en page originale et de pouvoir l'adapter ensuite à n'importe quel langue ou alphabet.

- Adobe Acrobat
- Adobe Creative Suite
- Adobe Flash
- Adobe FrameMaker
- Adobe InDesign
- Adobe PageMaker
- Broadvision QuickSilver - Interleaf
- Microsoft Office
- QuarkXPress

Nous utilisons tous les programmes de PAO qui nous sont proposés par nos fournisseurs en externalisation, que ce soit pour la conception, la réalisation, et l'impression de la documentation ou pour les services de mise en page de textes traduits dans quelque langue que ce soit.

Vous n'avez qu'un seul interlocuteur, qui est en mesure de gérer vos produits de la traduction à l'impression, réduisant ainsi les risques d'erreurs et les délais de publication.



*Il suffit qu'une information soit imprimée en grosses lettres pour que les gens pensent qu'elle est nécessairement véridique.*  
(Jorge Luis Borges)





# 8 Localisation

La version de Word et d'autres logiciels que nous utilisons dans notre langue a probablement été développée ailleurs et localisée pour notre pays.

La localisation s'applique non seulement aux logiciels mais également à toute la documentation qui l'accompagne, de l'emballage qui le contient au DVD qui illustre ses principales caractéristiques.

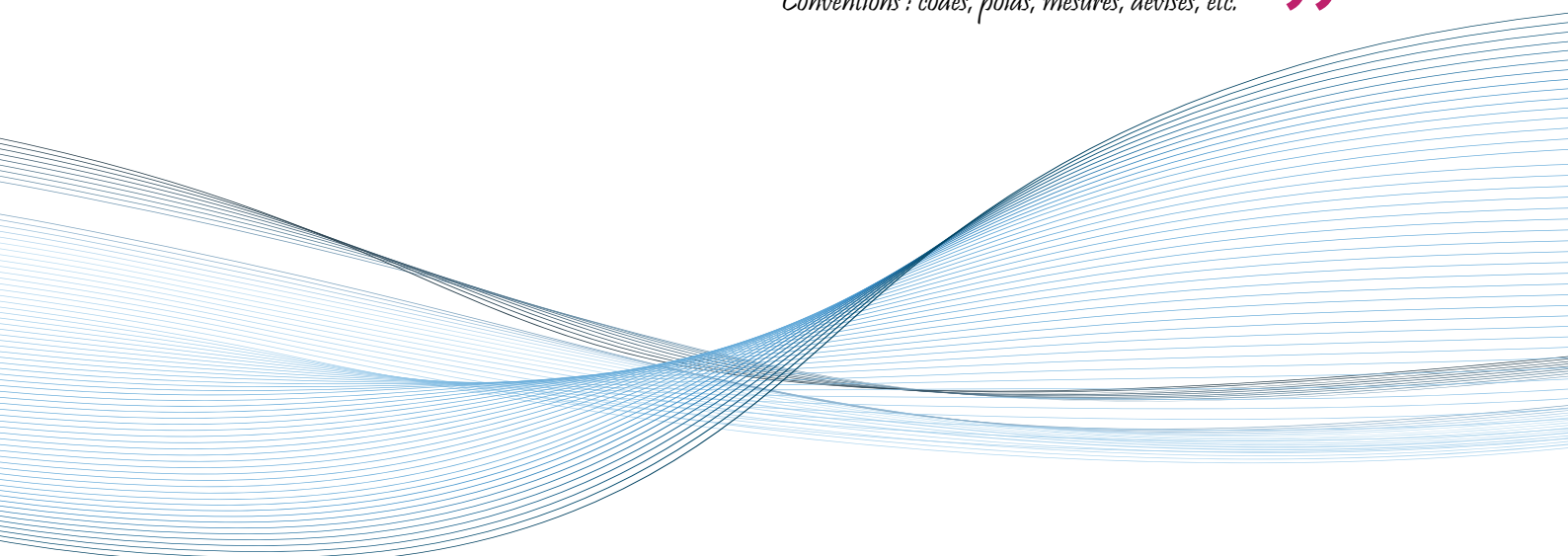
Nos solutions comprennent tous les processus techniques et linguistiques nécessaires pour rendre le produit correctement utilisable partout dans le monde.

Un objectif réalisable grâce à l'analyse des composants linguistiques conventionnels (formats de la date, heure, devise, unités de mesure, adresses) et grâce à une connaissance approfondie des coutumes, de la culture, des normes et des multiples formes de communication.

Les services Soget s'étendent à l'internationalisation et à la localisation :

- du logiciel (applications, programmes, systèmes d'exploitation, ERP,...)
- des sites Web (sites web personnels, professionnels, e-commerce,...)
- des produits multimédias (Adobe Flash, AfterEffects, Captivate, Premiere, et tous les autres formats multimédias pour la distribution sur CD, DVD,...)
- des documents marketing et publicitaires (Transcréation)

*Conventions : codes, poids, mesures, devises, etc.*



# 9 Sites Web

Soget conçoit et réalise tous types de sites internet, et s'occupe de son graphisme, de son élaboration, de son architecture, de la rédaction de son contenu, et des différentes versions linguistiques orientées SEM et SEO.

Nos solutions s'étendent à la production de tous les contenus multimédias actuels et futurs du site et des dispositifs mobiles : applications interactives, vidéos, audios, Flash, documents PDF et numériques.

Nous localisons aussi les pages web dans les langues utilisant des caractères non latins (arabe, grec, russe,...) et non alphabétiques (chinois, japonais, coréen), et leurs contenus sont directement visibles sur les navigateurs des pays pour lesquels ils sont destinés.

Nous réalisons aussi des services de marketing web international : en inscrivant le site sur les moteurs de recherche, en activant l'échange de liens sponsorisés et spontanés, en mettant à jour les pages avec des méthodes traditionnelles et des méthodes de gestion de contenus, et aussi en intégrant le marketing web à d'autres formes de communication (presse, communiqué, campagne d'affichage,...).



*L'expansion de votre business au village mondial.*

# 10 bonnes raisons de choisir Soget

## *Expérience :*

*nous sommes spécialisés dans ce secteur depuis 1977.*

## *Multilinguisme :*

*nous gérons des projets dans toutes les langues principales, avec l'aide de professionnels traduisant et relisant vers leur langue maternelle*

## *Conseil :*

*nous affectons chaque dossier à un chef de projets qualifié.*

## *Cycle éditorial complet*

*nous effectuons tous les processus à la base des documents multilingues de la rédaction à l'impression.*

## *Compatibilité :*

*nous disposons des versions les plus récentes de tous les principaux programmes modernes de traitement de texte et d'édition pour systèmes Macintosh et Windows.*

## *Technologie :*

*nous utilisons des systèmes de gestion exclusifs constructeur, des outils de CTM et de TAO.*

## *Des partenaires de renommée internationale*

*Across Systems et SDL Trados nous offrent la possibilité de connaître en avant-première les technologies du futur.*

## *Coûts :*

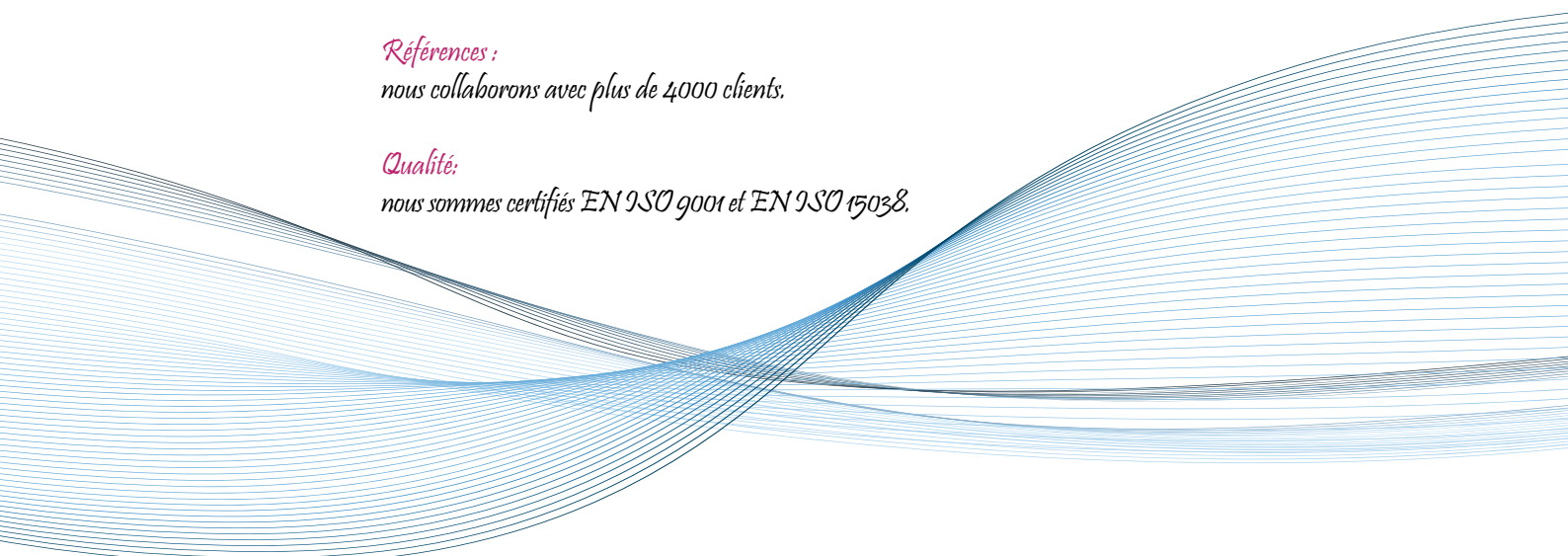
*nous limitons les coûts grâce à des techniques favorisant l'augmentation de la productivité.*

## *Références :*

*nous collaborons avec plus de 4000 clients.*

## *Qualité :*

*nous sommes certifiés EN ISO 9001 et EN ISO 15038.*



- 1 Communication globale
- 2 Flux de travail multilingue
- 3 Qualité
- 4 Confidentialité et sécurité
- 5 Maîtres traducteurs
- 6 TAO et mémoires de traduction
- 7 Graphisme, mise en page et impression
- 8 Localisation
- 9 Sites Web



**Soget® srl**  
Via Roncaglia, 14  
20146 Milano  
Tél. +39 02.485.914.1  
Fax +39 02.485.914.20  
E-mail: [soget@soget.com](mailto:soget@soget.com)

**[www.soget.net](http://www.soget.net)**